

Chantez au Seigneur

Il est né le Divin Enfant

Cote : F56/ LAD 397 (401)

Texte : Anonyme - Musique : Ancien air de chasse du XVII^e siècle (*la tête bizarre*)

rassemblé par Jean-Romary GROSJEAN (1815-1888) dans un recueil d'airs de Noël Lorrains (1862)

Commentaire : Emmanuel BOHLER

Au côté de la tradition des *Weinachtslieder* et des *Christmas Carols*, notre tradition française n'a pas à rougir de ses airs pour Noël !

Le lorrain Jean-Romary Grosjean (1815-1888) publia pour la première fois *Il est né le Divin Enfant* en 1862 dans un recueil d'airs des Noël Lorrains.¹ Sa démarche de sauvegarde d'une tradition culturelle locale et vivante, héritée des anciennes pastorales de Noël, s'associa d'une démarche musicologique sur les origines des airs qu'il a compilés. *Il est né le Divin Enfant* est une ancienne sonnerie de trompes. Il s'agit de "la tête bizarre" (XVII^e siècle), connue des recueils de sonneries au temps de Louis XV² qui raconte l'histoire d'une chasse au cerf. La mélodie porte les vestiges de ces sonneries avec certains intervalles caractéristiques. Par-contre il y eut un changement rythmique : d'une mesure originelle 6/8 nous sommes passés à une mesure 2/2. Curieusement les rééditions successives feront passer la mesure à 2/4 (actuellement la norme pour la version liturgique F56). Ce changement, modifiant considérablement la perception de la pulsation, atténue la dynamique folklorique et dansante pour un caractère plus religieux et posé.

Il y a deux versions textuelles.³ L'originale avec six couplets d'inspiration bucolique et pastorale (refrain *Jouez hautbois, résonnez musette*) et, suite au Concile, la version liturgique avec trois couplets, plus sérieuse et théologique (refrain *Jour de fête aujourd'hui sur terre*).

Injustement méprisée, la version originale est très biblique. Les bergers louent Dieu en annonçant tout ce qu'ils ont vu et entendu concernant l'Enfant (Lc 2,20), ainsi le cantique fait des chanteurs des bergers selon l'Évangile. Voyons les couplets :

- ▶ 1. Attente messianique selon toute l'Écriture.
- ▶ 2. Avec les termes *beau* et *grâce*, réécriture du Ps 44 (45),3. En regardant l'Enfant s'accomplit le verset du psaume.
- ▶ 3. Venue des bergers (Lc 2,12-16-17) où l'enfant est couché dans la mangeoire, mais selon la parole des anges il s'agit du Sauveur : signe éloquent de l'abaissement.
- ▶ 4. Annonce des bergers associée avec l'appel des Mages à venir adorer l'enfant (Mt 2,2).
- ▶ 5. Avec 6. Beauté et grâce du Messie manifestent sa Royauté : un règne de justice et de paix (Ps 44, 5-8). L'accomplissement de ce passage se fera dans le cœur des "bergers". Ces deux couplets traduisent simplement l'héritage spirituel de la naissance de Dieu dans l'âme. Jésus s'est incarné pour pouvoir naître en nous et y établir son règne. Bernard de Clairvaux appelle cela « l'avènement intermédiaire »⁴, entre sa venue dans l'histoire et l'attente de son retour glorieux.

La version liturgique est plus centrée sur le Christ. Ses trois couplets reprennent les thèmes des couplets 1-3-6 mais avec un accent plus johannique : Jésus est lumière parce que Verbe de Dieu (Jn 1,4-5), l'abaissement se prolongera jusqu'à la Croix (Jn 3, 13-17), l'attente de la joie du Ciel comme don du retour du Christ (Jn 16,23-28).

Quoi qu'il en soit, au XX^e siècle, cet air inspira de splendides arrangements, tant pour les chœurs que l'orgue. À (re) découvrir !

- (1) J.R. GROSJEAN, *Airs des Noël Lorrains, recueillis et arrangés par J Grosjean, organiste de la cathédrale de Saint-Dié*, Première partie-n°20, Saint-Dié-des-Vosges, Cadet, 1862, p.11.
- (2) Le Ménestrel, musique et théâtre, 2861 - 52^e année - n°5, Paris, Heugel, 3 janvier 1886, p.34 : extrait du dernier d'une série de trois articles de Julien Tiersot (1857-1936) et publiés les 20-27 décembre 1885 et 3 janvier 1886. Il s'agit d'un chapitre de son mémoire sur l'Histoire des chansons populaires en France sur les Noël et confirmant et complétant l'analyse de Grosjean sur *Il est né le Divin Enfant*. Ce mémoire sera publié en 1889 et fera référence pour l'étude musicologique du folklore musical.
- (3) Voir complément page 3.
- (4) Bernard de CLAIRVAUX, 5^e sermon pour l'Avent, In : *Œuvres complètes de saint Bernard*, Abbé Charpentier trad., Paris, Vivès, 1866.

Chantez au Seigneur

$\text{♩} = 104$

Et Il est né, le di - vin en - fant, Jou - ez, haut -
four de —

- bois, ré - son - nez, mu - set - tes ! Il est né le di -
fête au - jour - d' - hui sur ter - re ;

- vin en - fant, Chan - tons tous son a - vè - ne - ment.

1. Le Sau - veur que le monde at - tend Pour tout
2. *De la crèche au cru - ci - fie - ment, Dieu nous*
3. Qu'il re - vienne à la fin des temps, Nous con -

homme est la vraie lu - miè - re, Le Sau - veur que le
livre un pro - fond mys - tè - re, De la crèche au cru -
- duire à la joie du Pè - re, Qu'il re - vienne à la

monde at - tend, Est clar - té pour tous les vi - vants.
- ci - fie - ment, Il nous aime in - las - sa - ble - ment.
fin des temps, Et qu'il règne é - ter - nel - le - ment !

Chantez au Seigneur

Deux versions du texte intégral

Version originale :

Il est né le divin enfant
Jouez hautbois, résonnez musettes
Il est né le divin enfant
Chantons tous son avènement

1. Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes
Depuis plus de quatre mille ans
Nous attendions cet heureux temps

2. Ah qu'il est beau, qu'il est charmant
Ah que ces grâces sont parfaites
Ah qu'il est beau, qu'il est charmant
Qu'il est doux ce divin enfant

3. Une étable est son logement
Un peu de paille sa couchette
Une étable est son logement
Pour un Dieu quel abaissement

4. Partez, grands rois de l'Orient !
Venez vous unir à nos fêtes
Partez, grands rois de l'Orient !
Venez adorer cet enfant !

5. Il veut nos cœurs, il les attend :
Il est là pour faire leur conquête
Il veut nos cœurs, il les attend :
Donnons-les lui donc promptement !

6. Ô Jésus ! Ô Roi tout-puissant
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus ! Ô Roi tout-puissant,
Régnez sur nous entièrement !

Version liturgique :

Il est né le divin enfant
Jour de fête aujourd'hui sur terre
Il est né le divin enfant
Chantons tous son avènement

1. Le sauveur que le monde attend
Pour tout homme est la vraie lumière
Le sauveur que le monde attend
Est clarté pour tous les vivants

2. De la crèche au crucifiement
Dieu nous livre un profond mystère
De la crèche au crucifiement
Il nous aime inlassablement

3. Qu'il revienne à la fin des temps
Nous conduire à la joie du Père
Qu'il revienne à la fin des temps
Et qu'il règne éternellement

Chantez au Seigneur

Arrangement polyphonique de la version liturgique :

Par l'Ensemble vocal Alliance (Collection CD « Célèbres chants d'Église »)

Quelques arrangements polyphoniques de la version originale :

- ▶ Arrangement de Gabriel Fauré (1845-1924) pour orgue et solistes (1924)
- ▶ Arrangement de Joseph Noyon (1888-1962) avec les Petits chanteurs à la Croix de bois (1956)
- ▶ Arrangement de John Rutter (1945-) avec le chœur de la cathédrale de Guildford (1973)
- ▶ Avec les Petits chanteurs à la Croix de bois (1977)
- ▶ Arrangement de Jehan Revert (1920-2015) et postlude de Pierre Cochereau (1924-1984), avec la Maîtrise de Notre Dame de Paris
- ▶ Arrangement de Jackson Berkey (1942-) avec *Soli Deo Gloria Cantorum* (1998)
- ▶ Arrangement d'Yves Castagnet (1964-), avec la Maîtrise de Notre Dame de Paris (2008)
- ▶ Arrangement de Kurt Suttner (1936-), avec les Regensburger Domspatzen (2014)
- ▶ Arrangement de Joseph Noyon, avec les Petits chanteurs à la Croix de bois (2017)

Quelques versions pour orchestre ou orgue :

- ▶ *Il est né le divin enfant* (1888) pour chœur de femmes monophonique et ensemble de chambre, de Gabriel Fauré (1845-1924)
- ▶ Variations sur *Il est né le Divin Enfant* (1948) de Marcel Dupré (1886-1971)
- ▶ Noël *Il est né le Divin Enfant* de Henri-Paul Büsser (1872-1873)
- ▶ Thème et variations sur *Il est né le Divin Enfant* de Sir Arthur Edouard Drummond Bliss (1891-1975)
- ▶ Thème et variations sur *Il est né le Divin Enfant* de Dom Paul Benoît (1893-1979)
- ▶ Improvisation sur *Il est né le Divin Enfant* (1959) de Pierre Cochereau (1924-1984)
- ▶ Toccata sur *Il est né le Divin Enfant* (2009) de Denis Bedard (1950-)